



2012 Latin

**Standard Grade Foundation/General/Credit
Translation**

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2012

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Delivery: Exam Operations.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Delivery: Exam Operations may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

**Standard Grade Latin F/G/C
Translation**

Foundation Level

If the candidate has translated the essential idea correctly, award 2 marks

If the essential idea has not been translated correctly, award 0 marks

If the candidate has translated the whole block/sub-block correctly, award 3 marks

Block 1a: *leo quidam olim in silva dormiebat*

Essential Idea: **lion sleeping in woods**

Block 1b: *cum subito mus currit trans eius corpus*

Essential Idea: **mouse running across body**

Block 2: *leo, ex somno excitatus*

Essential Idea: **lion being woken**

Block 3: *parabat murem devorare.*

Essential Idea: **preparing to eat**

Block 4a: *mus tamen perterritus clamavit*

Essential Idea: **mouse shouting**

Block 4b: *noli me occidere.*

Essential Idea: **don't kill**

Block 5a: *fortasse olim te defendere potero*
Essential Idea: **perhaps/one day I shall be able to defend you**

Block 5b: *risit leo*
Essential Idea: **lion laughing**

Block 5c: *quomodo tu poteris me defendere*
Essential Idea: **how will you be able to defend**

Block 6: *nam ego sum maximus atque potentissimus.*
Essential Idea: **I am very big**

Block 7: *ego sum rex bestiarum.*
Essential Idea: **I am king of the animals**

Block 8: *postremo leo sivit murem effugere.*
Essential Idea: **lion allowing mouse to escape**

Block 9: *haud multo post, leo petebat cibum in silva.*
Essential Idea: **lion looking for food**

Block 10: *leo in laqueum incidit.*
Essential Idea: **lion falling**

Block 11: *evadere non poterat.*
Essential Idea: **he was not able to escape**

Block 12a: *mus clamorem leonis audivit*
Essential Idea: **mouse hearing the lion's shouting**

Block 12b: *et ad eum celeriter cucurrit.*
Essential Idea: **running quickly**

Block 13: *dentibus coepit rodere nodum.*
Essential Idea: **beginning to gnaw with his teeth**

Block 14: *ita leo liberatus est e laqueo.*
Essential Idea: **lion was freed from the trap**

Block 15: *etiam minima animalia sunt potentissima*
Essential Idea: **small animals being powerful**

*** = 2 mark block**

Number of blocks worth 3 marks: 20
Total number of marks available: 60

General Level

If the candidate has translated the essential idea correctly, award 2 marks

If the essential idea has not been translated correctly, award 0 marks

If the candidate has translated the whole block/sub-block correctly, award 3 marks

Block 1: *puella quaedam pulchra, Atalanta nomine, celerius quam omnes viri currere poterat.*

Essential Idea: **Atalanta/a beautiful girl being able to run faster than men**

Block 2a: *quamquam certamen contra Atalantam periculosum erat*

Essential Idea: **racing dangerous**

Block 2b: *multi viri puellam uxorem ducere volebant.*

Essential Idea: **men wanting to marry her**

Block 3a: *itaque complures viri temerarii fortunam temptabant*

Essential idea: **several/bold men trying**

Block 3b: *omnes superati et necati erant*

Essential idea: **being beaten**

Block 4: *sed inter spectatores erat adulescens quidam, nomine Hippomenes*

Essential idea: **there being a young man called Hippomenes**

Block 5: *ubi Atalantam vidit, statim amavit*

Essential idea: **seeing Atalanta/fell in love**

Block 6a: *Hippomenes igitur auxillium rogavit et*

Essential idea: **asking for help**

Block 6b: *Venus ei tria mala aurea dedit*

Essential idea: **Venus giving three/golden apples**

Block 7: *adulescens et puella summa celeritate currebant.*

Essential idea: **young man and girl running**

Block 8a: *quod puella celerius currebat*

Essential idea: **girl faster**

Block 8b: *Hippomenes iecit unum deinde alterum e malis aureis*

Essential idea: **Hippomenes throwing one of the apples/one then another**

Block 8c: *ante puellam currentem.*

Essential idea: **in front of the girl**

Block 9a: *sed Atalanta...multo celerius cucurrit*

Essential idea: **Atalanta running more quickly**

Block 9b: *ubi clamores spectatorum audivit*

Essential idea: **hearing the shouts**

Block 10a: *illa Hippomenem iterum praeteriit*

Essential idea: **overtaking Hippomenes**

Block 10b: *atque metae iam appropinquabat.*

Essential idea: **approaching finishing line**

Block 11: *Hippomenes tum tertium malum iecit.*

Essential idea: **Hippomenes throwing third apple**

Block 12a: *dum puella hoc malum petit*

Essential idea: **girl picking up apple**

Block 12b: *Hippomenes ad finem cursus prior pervenit.*

Essential idea: **Hippomenes reaching finish first**

Block 13: *puella superata erat.**

Essential idea: **girl being beaten**

Block 14: *victor felix ab arena puellam duxit.*

Essential idea: **winner leading girl**

* = 2 mark block

Number of blocks worth 3 marks: 21 (63)

Number of blocks worth 2 marks: 1 (2)

Total marks possible: 65

Credit Level

If the candidate has translated the essential idea correctly, award 2 marks

If the essential idea has not been translated correctly, award 0 marks

If the candidate has translated the whole block/sub-block correctly, award 3 marks

Block 1: *post bellum longum, Augustus Caesar Romam rediit.*

Essential Idea: **Augustus returning to Rome**

Block 2a: *neque multo postea, dum in foro ambulat*

Essential Idea: **walking in forum**

Block 2b: *vidit agricolam qui corvum tenebat.*

Essential Idea: **seeing farmer**

Block 3a: *agricola corvum haec verba docuerat*

Essential Idea: **farmer having taught crow**

Block 3b: *ave Caesar, victor imperator**

Essential Idea: **hail Caesar victorious commander**

Block 4a: *data igitur occasione, corvum vellicavit*

Essential Idea: **nudging crow**

Block 4b: *qui statim Caesarem salutavit.*

Essential Idea: **(crow) speaking to Caesar**

Block 5a: *hoc ubi audivit**

Essential Idea: **when hearing this**

Block 5b: *Augustus adeo delectatus erat ut*

Essential Idea: **Augustus delighted**

Block 5c: *avem magno pretio emeret.*

Essential Idea: **buying bird**

Block 6: *pauper quidam psittacum eadem verba docere coepit.*

Essential Idea: **poor man teaching a parrot**

Block 7a: *diu tamen avem frustra docebat*

Essential Idea: **teaching without success**

Block 7b: *et saepe dicebat "oleum et operam perdidit."**

Essential Idea: **often saying "what a waste of time!"**

Block 8a: *tandem autem psittacus dicere potuit verba*

Essential Idea: **parrot being able to say words**

Block 8b: *quae dominus docuerat.*

Essential Idea: **owner teaching**

Block 9a: *tum pauper, psittacum tenens, obviam iit Augusto*

Essential Idea: **poor man meeting Augustus**

Block 9b: *et psittacus eum salutavit.*

Essential Idea: **and parrot speaking**

Block 10a: *sed audito psittaco**

Essential Idea: **parrot being heard**

Block 10b: *Augustus dixit se satis talium avium domi habere.*

Essential Idea: **Augustus having enough birds**

Block 11a: *tum pauper deiectus abiturus erat*

Essential Idea: **poor man being disappointed**

Block 11b: *sed psittacus subito dixit: "oleum et operam peridi!"**

Essential Idea: **parrot suddenly saying**

Block 12a: *omnes riserunt**

Essential Idea: **everyone laughing**

Block 12b: *et Augustus avem maximo pretio emit.*

Essential Idea: **Augustus buying bird**

* = 2 mark block

Number of blocks worth 3 marks: 17 (51)

Number of blocks worth 2 marks: 6 (12)

Total number of marks available: 63

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]